

Bản tin

ニュースレター

Yêu Mến  
ユーメン

Số 33

17/1/2022

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8  
発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel & Fax: 078-736-2987

■ Mục lục 目次

|   |  |
|---|--|
| <b>Mở đầu</b> Đón mừng xuân mới năm 2022 !  | <b>巻頭</b> 新年あけましておめでとうございます ! …1         |
| <b>Tản văn①</b> Nhìn lại quá khứ và hoài bão trong tương lai                        | <b>エッセイ①</b> これまでの振り返りとこれからの抱負…2         |
| <b>Báo cáo①</b> Nhìn lại chương trình radio phát sóng tháng 11 và tháng 12 năm 2021 | <b>報告①</b> 2021年11月・12月のラジオ番組<br>振り返り …3 |
| <b>Báo cáo②</b> Chương trình tiếng Việt tạo nên cùng những vị khách                 | <b>報告②</b> ゲストと作り上げるベトナム語番組 …5           |
| <b>Chào hỏi</b> Tự giới thiệu   | <b>挨拶</b> 自己紹介 …7                        |
| <b>Tản văn②</b> Học tiếng Nhật  | <b>エッセイ②</b> 日本語の勉強 …8                   |
| <b>Tản văn③</b> Cuộc sống này   | <b>エッセイ③</b> この人生 …9                     |
| <b>Tản văn④</b> Không khí Mùa đông  | <b>エッセイ④</b> 冬の雰囲気 …10                   |

■ Mở đầu

Đón mừng xuân mới năm 2022 !

Nhân dịp xuân về, toàn thể nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE xin kính chúc Quý vị và Gia đình một năm mới nhiều sức khỏe, an khang thịnh vượng, phát tài phát lộc, hạnh phúc và thành công.

Ngày xuân vinh hoa phú quý về !  
Năm mới hạnh phúc bình an đến !

(Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)



■ 巻頭

新年あけましておめでとうございます !

ベトナム夢 KOBE のスタッフ一同、2022 年の新年をお祝いし、皆様と皆様の御家族が健康で、安康栄盛、発財発禄、幸福と成功が訪れる年になりますようお祈り申し上げます。

春の日に栄光と富が訪れる !

新年に幸福と平安がやって来る !

(ベトナム夢 KOBE スタッフ)

■ □ ニュースレター ユーメン 33 号 □ ■

## ■ Tản văn①

### Nhìn lại quá khứ và hoài bão trong tương lai

VIETNAM yêu mến KOBE đã bước sang năm thứ 8 vào năm 2021. Tổ chức NGO VIETNAM in KOBE trước khi đổi thành tên hiện tại được thành lập vào năm 2001, nên năm ngoái với tư cách là một thành viên của cộng đồng Takatori triển khai dự án “Hỗ trợ người Việt Nam sinh sống tại Nhật” chúng tôi cũng đã đón cột mốc 20 năm. Từ thời điểm thành lập văn phòng, chúng tôi không thể nào quên tình thân hợp tác giữa người Việt Nam và người Nhật trong thời điểm xảy ra thiên tai, trân trọng việc người Việt Nam và người Nhật cùng nhau hoạt động. Chúng tôi lấy điểm gốc “không phải cho người Việt” cũng “không phải cho người Nhật”, mà là “tổ chức với tư cách như một thành viên trong cùng xã hội, cho cả người Việt lẫn người Nhật”. Tuy nhiên, việc “cùng nhau hoạt động” không phải lúc nào cũng toàn những chuyện tốt đẹp. Khi cố vượt qua rào cản văn hoá, sẽ có một bên nào đó thường phải “nhẫn nhịn”. Cho đến nay ngay cả các nhân viên cũng có nhiều lần “nhịn lẫn nhau”. Nhưng gần đây cách cảm nhận sự việc đã dần dần thay đổi từng chút. Tôi cảm thấy mọi người không còn phải nhịn lẫn nhau nữa mà trở nên tôn trọng lẫn nhau. Chính vì vậy mà VIETNAM yêu mến KOBE đã tồn tại được cho đến ngày hôm nay. Chúng tôi đã bước sang năm thứ 8 thì từ nay về sau chúng tôi cũng sẽ tiếp tục các hoạt động của mình để truyền tải tầm quan trọng của việc xem trọng văn hoá khác nhau giữa người Việt Nam và Nhật Bản. (Nogami)  
Tái bút: Đăng lại từ bài viết trên "Takibi" số 128 do Trung tâm Cộng đồng Takatori phát hành.

## ■ エッセイ①

### これまでの振り返りとこれからの抱負

ベトナム夢 KOBE は、2021 年で 8 年目を迎えました。現在の団体名に変更する前の NGO ベトナム in KOBE は 2001 年に発足したので、昨年はたかとりコミュニティの一員として「在日ベトナム人支援」を開始して 20 年という節目を迎えたことにもなります。団体発足当時から、私たちは被災時のベトナム人と日本人との協働の精神を忘れずに、ベトナム人と日本人が一緒になって活動を行うことを大切にしています。「ベトナム人のため」でもなく「日本人のため」でもない、「同じ社会の一員としてのベトナム人と日本人のための団体」であるということが私たちの原点です。しかしながら、「一緒に活動を行う」ということは、決して綺麗事だけで語ることはできません。文化の違いを乗り越えようとする場合、往々にしてどちらかが「我慢」をすることになります。これまでスタッフ同士でも「我慢をし合う」ことが何度もありました。でも、最近になって少しずつ感じ方が変わってきました。それぞれが我慢をし合っているのではなく、互いを尊重し合っているのだと感じるようになりました。だからこそ、ベトナム夢 KOBE はここまで続けてこられたのだと思います。8 年目を迎えた私たちは、これからも多文化社会に暮らすベトナム人と日本人として異なる文化を尊重する大切さを伝える活動を続けていきます。(野上)

追記：たかとりコミュニティセンター発行「たきび」128 号に寄稿したものを転載しました。

■ **Báo cáo** ①

**Nhìn lại chương trình radio phát sóng  
tháng 11 và tháng 12 năm 2021**

Xin chào mọi người. Mình là Thủy, hiện đang phụ trách chương trình tiếng Việt “Hãy an nhiên mà sống”. Trong thời gian này, Thủy đã truyền tải những thông tin hữu ích dành cho người Việt hiện đang sinh sống ở Nhật với chủ đề như sau:

\* 2021年11月(第1回)「新型コロナウイルスのワクチン接種のベトナム語サポート」  
Tháng 11 năm 2021 (lần thứ 1) “Hỗ trợ bằng tiếng Việt trong việc tiêm chủng vắc xin cho bệnh truyền nhiễm vì rút corona chủng mới”

<https://tcc117.jp/fmyy/thang-11-nam-2021-lan-thu-1-ho-tro-bang-tieng-viet-trong-viec-tiem-chung-vac-xin-cho-benh-truyen-nhiem-vi-rut-corona-chung-moi-2021%e5%b9%b411%e6%9c%88%e7%ac%ac1%e5%9b%9e/>

\* 2021年12月(第1回)「親子のことば : 子どもにベトナム語を教えるか迷っている人へ」  
Tháng 12 năm 2021 (lần thứ 1) “Ngôn ngữ của cha mẹ và con cái: Dành cho những ai đang băn khoăn có nên dạy tiếng Việt cho con trẻ”

<https://tcc117.jp/fmyy/thang-11-nam-2021-lan-thu-2-suy-nghi-ve-tuong-lai-sau-khi-tot-nghiep-voi-hoc-sinh-cap-3-2021%e5%b9%b411%e6%9c%88%e7%ac%ac-2%e5%9b%9e%e3%80%8c%e9%ab%98%e6%a0%a1%e7%94%9f-3/>

Trong những nội dung mà các vị khách mời đã chia sẻ trong chương trình, Thủy ấn tượng nhất về vấn đề ngôn ngữ của trẻ em có nguồn gốc nước ngoài cũng như nỗi niềm băn khoăn của các bậc cha mẹ trong việc dạy song ngữ tiếng mẹ đẻ và tiếng Nhật cho con mình. Cá nhân Thủy thì có suy nghĩ rằng vấn đề học tiếng mẹ đẻ sẽ giúp con mình có thể giao tiếp được với những người thân thích, họ hàng ở Việt Nam, từ đó gắn kết tình máu mủ và giúp con mình hiểu rõ hơn về văn hóa nguồn cội của mình. Ngoài ra, Thủy vẫn là người Việt Nam nên tiếng Nhật của Thủy không thể giỏi bằng tiếng Nhật của con mình nếu như con mình được theo học tại các trường học ở Nhật Bản. Nên việc dạy tiếng mẹ đẻ cho con cũng phần nào giúp cho con và Thủy có thể chia sẻ tâm tư tình cảm một cách dễ dàng hơn. Tuy vậy, Thủy cũng không đặt ra mục tiêu bắt buộc con mình phải sử dụng thành thạo cả 2 ngôn ngữ. Chỉ cần con có thể tự tin giao tiếp với người thân trong gia đình và hấp thụ những nét tinh hoa trong văn hóa của người Việt là Thủy vui rồi. Ngoài ra, việc dành thời gian để bố mẹ và con cái cùng nhau suy nghĩ là vô cùng quan trọng nên mọi người hãy thử thực hiện nhé. (Thủy)

**Thông báo từ lớp tiếng Việt  
ベトナム語母語教室からのお知らせ**

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナム語を勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

■報告①

2021年11月・12月のラジオ番組 振り返り

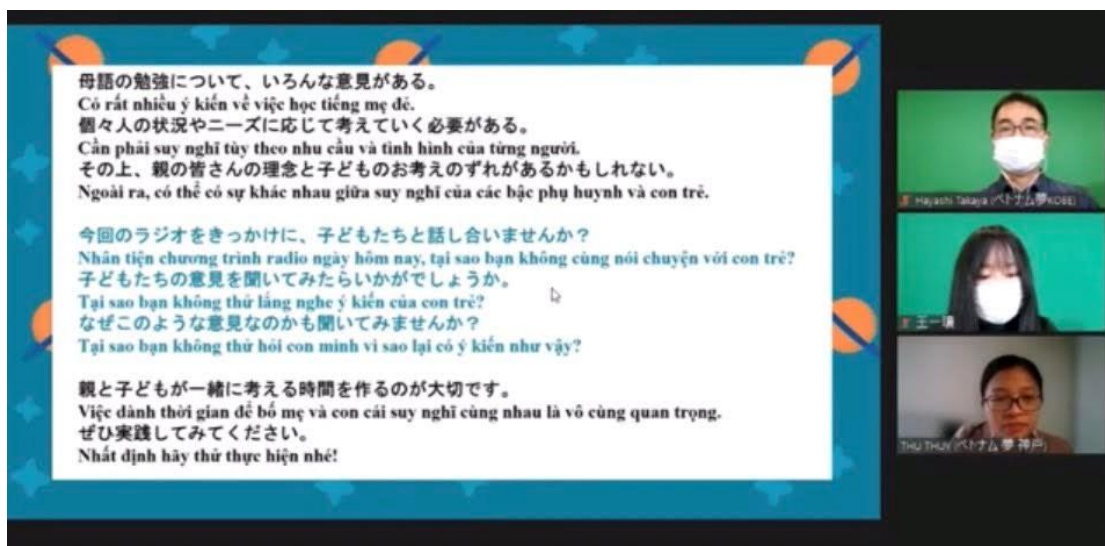
皆さん、こんにちは。「住みやすい日本を創るための情報発信番組」を担当しているトウイです。最近、下記のテーマで日本に暮らすベトナム人に役立つ情報をお伝えしました。

\*2021年11月(第1回)「新型コロナウイルスのワクチン接種のベトナム語サポート」  
Tháng 11 năm 2021 (lần thứ 1) “Hỗ trợ bằng tiếng Việt trong việc tiêm chủng vắc xin cho bệnh truyền nhiễm vi rút corona chủng mới”

<https://tcc117.jp/fmy/thang-11-nam-2021-lan-thu-1-ho-tro-bang-tieng-viet-trong-viec-tiem-chung-vac-xin-cho-benh-truyen-nhiem-vi-rut-corona-chung-moi-2021%e5%b9%b411%e6%9c%88%e7%ac%ac1%e5%9b%9e/>

\*2021年12月(第1回)「親子のことは：子どもにベトナム語を教えるか迷っている人へ」  
Tháng 12 năm 2021 (lần thứ 1) “Ngôn ngữ của cha mẹ và con cái: Dành cho những ai đang băn khoăn có nên dạy tiếng Việt cho con trẻ”

<https://tcc117.jp/fmy/thang-11-nam-2021-lan-thu-2-suy-nghi-ve-tuong-lai-sau-khi-tot-nghiep-voi-hoc-sinh-cap-3-2021%e5%b9%b411%e6%9c%88%e7%ac%ac-2%e5%9b%9e%e3%80%8c%e9%ab%98%e6%a0%a1%e7%94%9f-3/>



番組でゲストが話してくれた内容のうちに、外国につながる子供たちの言語問題及び母語と日本語のバイリンガル教育という親の皆さんの悩みが印象的でした。Thuy は母語を学ぶことで、子どもがベトナムの家族や親戚とのコミュニケーションを円滑にすることができ、そのことによって家族のつながりを深め、子どもが自分のルーツの文化について理解を深めることができると思っています。さらに、私はベトナム人なので、子どもが日本の学校に通うようになると、私の日本語は子どもたちの日本語ほど上手ではなくなるでしょう。そのため、子どもに母語を教えることは、私と子どもが気持ちを共有するのをより容易にするためにも役立ちます。ですが、私は無理に子どもが両方の言語ができるようになることを目標にしているわけではありません。私は、子どもが自信を持って家族とコミュニケーションをして、ベトナム文化のエッセンスを吸収してくれれば幸せです。また、親と子どもと一緒に考える時間を作るのが大切です。ぜひ実践してみてください。(トウイ)

## ■ Báo cáo ②

### Chương trình tiếng Việt tạo nên cùng những vị khách

2021 cũng là một năm chương trình tiếng Việt nhận được sự tham dự của nhiều khách mời. Trong đó không chỉ có sự xuất hiện của những vị khách người Việt sống ở Kobe, Nagata mà còn có cả các khách mời khác với mong muốn như “Tuy không hiểu tiếng Việt, nhưng muốn chia sẻ về những điều giúp ích cho người Việt Nam đang sinh sống tại Nhật”.

Sự lên sóng chương trình của khách mời có mục đích là để họ hướng dẫn kiến thức chuyên môn và kể về những kinh nghiệm quý báu. Hơn nữa, qua việc biết đến quan điểm của nhiều người khác nhau, quý vị thính giả có thể nghe được ý kiến của họ ngoài chủ thể dẫn dắt chương trình như chúng tôi, từ đó mở mang thêm tầm nhìn.

Khi ghi hình một chương trình, chúng tôi thường họp bàn với khách mời và quyết định nội dung chương trình, tuy vậy lúc chính thức thu âm, chúng tôi không chỉ nói về nội dung đã chuẩn bị mà đôi khi còn hội thoại theo cách ứng tác, chia sẻ với nhau cảm nghĩ cá nhân. Từng cá nhân điều phối chương trình và khách mời với lai lịch khác nhau sẽ giao lưu trong chương trình, nhờ đó có thêm nhiều cuộc hội thoại về điều mỗi người nhìn nhận ra để chia sẻ đến người nghe và các phát hiện mới được sinh ra từ đó.



Khi có sự xuất hiện của khách mời không biết tiếng Việt trong chương trình, chúng tôi yêu cầu họ viết trước một kịch bản bằng tiếng Nhật dễ hiểu. Sau khi xác nhận và thảo luận để có được nội dung dễ hiểu cho người từ Việt Nam sang Nhật, chủ thể dẫn chương trình sẽ chuẩn bị bản dịch bằng tiếng Việt. Vào thời điểm diễn ra chương trình, chúng tôi yêu cầu khách mời nói bằng tiếng Nhật đơn giản và truyền đạt cùng nội dung bằng tiếng Việt. Có hai lý do tại sao nên viết một kịch bản bằng tiếng Nhật dễ hiểu. Lý do thứ nhất là bằng cách viết các câu văn bằng tiếng Nhật dễ hiểu, bạn có thể nhận thấy "kiến thức thông thường" mà bạn thường không nhận thấy. Lý do thứ hai là thông qua tiếng Nhật đơn giản, chúng tôi muốn khách mời trực tiếp giao tiếp với người nghe. Bản thân tôi đã từng đi du học ở Việt Nam để học tiếng Việt, nhưng thời gian đầu du học, tôi cũng không hiểu câu văn mà nhiều người Việt nói chuyện “bình thường”. Thế nhưng, một số người nói tiếng Việt theo cách dễ hiểu thì tôi có thể hiểu họ đang nói gì, điều đó dẫn đến sự tự tin to lớn của tôi rằng “mình có thể hiểu được cả những câu chuyện của người dân địa phương”. Vì lẽ đó tôi muốn người nghe cũng cảm nhận được cảm giác này.

Trong chương trình, chúng tôi truyền đạt cùng một nội dung bằng tiếng Nhật và tiếng Việt, nhưng nhiều người Việt nghe chương trình có thể hiểu tiếng Nhật ở mức độ nào đó. Thông thường, việc sử dụng tiếng Nhật rất đa dạng, từ người thì nói “chỉ dùng để chào hỏi”, cho đến những người làm việc trong doanh nghiệp Nhật, hoặc tự khởi nghiệp, nhưng đa phần họ đang sinh hoạt cùng tiếng Nhật tại Nhật. Vì vậy, khi một vị khách mời là người bản ngữ nói tiếng Nhật trong chương trình, thay vì nghĩ rằng “người Việt Nam nghe sẽ không hiểu tiếng Nhật”, thì tôi muốn họ nghĩ rằng có thể giao tiếp với người nghe nếu chịu khó tìm ra cách phù hợp.

Đặc trưng của chương trình tiếng Việt là ba cá nhân truyền tải chương trình từ những góc nhìn riêng. Nếu ai đó có ý định rằng “Tôi muốn tham gia vào chương trình!” thì hãy liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE nhé. (tuy nhiên, sau khi trao đổi với người phụ trách chương trình, chúng tôi sẽ mời bạn tham gia nếu nội dung phù hợp với mục đích sản xuất của chương trình). Mong quý vị tiếp tục ủng hộ chúng tôi từ nay về sau nữa. (Hayashi)

■報告②

ゲストと作り上げるベトナム語番組

2021 年もベトナム語番組はたくさんのゲストの方に来てもらいました。神戸・長田に暮らすベトナムの方に出演してもらうこともあれば、「ベトナム語はわからないけど、日本に暮らすベトナムの人に役立つ話をしたい」という方に出演してもらうこともありました。

ゲストに番組に出てもらうのは、専門的な知識を教えてもらったり、貴重な経験を話してもらったりするためです。また、様々な人の視点を知ること、リスナーの皆さんは私たちパーソナリティ以外の人の意見を聞くことができ、視野を広げることができます。

番組を収録する時にはゲストの方と打ち合わせをして番組の内容を決めますが、収録時には準備した内容を話すだけではなく、時にはアドリブで会話をしたり、お互いに感想を共有したりします。背景の異なるゲスト・パーソナリティが、番組の中で交流することで見出すことのできた会話をする事で生まれた気づきをリスナーの方にも共有するためです。

ベトナム語がわからない方に番組に出演してもらう時は、事前にやさしい日本語でシナリオを書いてもらいます。ベトナムから日本に来た人にとってわかりやすい内容になるように確認・協議してからパーソナリティがベトナム語の翻訳を用意します。番組の際には、ゲストの方はやさしい日本語で話してもらい、適宜、ベトナム語で同じ内容を話します。やさしい日本語でシナリオを書いてもらうのは2つ理由があります。1つ目の理由は、やさしい日本語で文章を書くことで普段は当たり前で気づかなかった「常識」に気づくことができるからです。2つ目の理由は、やさしい日本語を通して、リスナーと直接コミュニケーションをしてほしいからです。私自身、ベトナム語の習得のためにベトナムに留学したことがあるのですが、留学開始当初は、多くの方が「普通」に話す言葉がわかりませんでした。しかし、ある一部のやさしく話してくれる人の言っていることは理解でき、そのことが「現地の人のお話でも理解できた！」という大きな自信につながりました。このような気持ちをリスナーの方にも感じてもらいたいと考えています。

番組では日本語で話した内容と同じ内容をベトナム語でも話しますが、番組を聞くベトナムの方は、程度の差はあれ、日本語を理解できます。普段、日本語を使用するのは「挨拶だけ」と言う人もいれば、日本企業で働いたり、自分で起業している人まで多様ですが、多くの方が日本で日本語と共に生活しています。そのため、日本語母語話者のゲストの方が番組で話す時には、「ベトナム人のリスナーには日本語で話してもわからないだろう」と考えるのではなく、ゲストの方も工夫をすればコミュニケーションができると考えてもらいたいと思います。

ベトナム語番組の特徴は、3人のパーソナリティがそれぞれの視点で番組をお伝えしています。番組に参加してみたい！という方がいらっしゃいましたら、ぜひベトナム夢 KOBE までご連絡ください（ただし、番組作成スタッフで協議の上、内容が番組制作の趣旨に合致する場合に限り、出演をお願いすることになります）。今後ともよろしくお願ひいたします。（林）

**Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE**

**ベトナム夢 KOBE からのご案内**

**Thông dịch, phiên dịch**

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên~). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

**通訳・翻訳**

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円~)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

## ■ Chào hỏi

### Tư giới thiệu

Xin chào mọi người. Tôi tên Huyền, là thành viên mới của văn phòng Việt Nam yêu mến Kobe. Tôi đến từ Thành phố Hồ Chí Minh. Sở thích của tôi là nấu ăn, khi có thời gian rảnh tôi thường nấu món ăn Việt Nam với các bạn của tôi, có đồ ăn ngon, và có nhiều bạn bè tốt nên tôi cảm thấy cuộc sống của tôi ở Nhật không buồn chút nào cả. Điểm mạnh của tôi là chăm chỉ. Tôi nghĩ siêng năng, chăm chỉ thì sẽ được đền đáp bằng những thành công. Gần đây, tôi rất thường hay quên nhưng để không bị quên thì tôi thường mang theo cuốn sổ tay và viết ghi chú về những việc cần làm. Từ nay tôi mong muốn có thể giúp đỡ cho người Việt đang sinh sống tại Nhật. Cuộc sống ở Nhật tuy rất vất vả nhưng mọi người sẽ không cảm thấy cô đơn một mình, Chúng tôi rất hạnh phúc nếu như được hỗ trợ mọi người bất cứ lúc nào nhé. Rất mong nhận được sự ủng hộ và giúp đỡ của mọi người. (Huyền)

## ■ 挨拶

### 自己紹介

皆様こんにちは！初めまして、ベトナム夢 KOBE の新しいメンバーのフェンと申します。ベトナムのホーチミン市から来ました。私の趣味は料理をすることです。暇な時があったら友達と一緒にベトナム料理を作ります。美味しい食べ物と良い友達に囲まれているので、日本に住んでいても寂しくは感じません。私の長所は真面目な所です。勤勉さは成功によって報われることがあると思います。最近、私は忘れっぽいですが、仕事を忘れないようにいつも手帳を持ってやることをちゃんと書き込むようにしています。これから、ベトナム夢 KOBE で日本に住んでいるベトナムの方々何かお手伝いができればと思っています。日本の生活は大変ですが、ベトナム人の皆さんを一人にすることなく、私たちがいつも何かサポートできれば幸いです。どうぞよろしくお願いいたします。(フェン)



## ■ Tản văn②

### Học tiếng Nhật

Việc học tiếng Nhật đối với tôi là một người Việt Nam thì rất khó khăn. Khi lần đầu tiên nghĩ về việc học tiếng Nhật, thì đã có người nói rằng tiếng Nhật là thứ tiếng khó thứ 3 trên thế giới. Lúc đó tôi đã rất lo lắng về việc chọn giữa tiếng Anh và tiếng Nhật. Đặc biệt là người Việt Nam vì không sử dụng kiểu chữ tượng hình nên cảm thấy tiếng Nhật quá khó, có rất nhiều người mới bắt đầu học tiếng Nhật nhưng cũng bỏ dở giữa chừng. Nhưng tôi nghĩ nếu học được tiếng Nhật sẽ có rất nhiều cơ hội việc làm, hơn nữa những người Nhật mà tôi đã gặp thì rất là tốt bụng và tôi cũng có hứng thú về văn hóa Nhật Bản nên tôi đã học tiếng Nhật. Mới đầu học tiếng Nhật rất là khó nhưng tôi không bỏ cuộc mà đã cố gắng. Tôi nghĩ là mặc dù tiếng Nhật khó nhưng mỗi ngày học một chút thì chắc chắn sẽ nói được tiếng Nhật.

Bây giờ tôi du học Nhật ở tuổi 34, cảm giác như được trở lại thời trẻ con được đi học. Cảm thấy cuộc sống nhẹ nhàng và đầy thú vị. Sau khi tiếp thu thật nhiều kiến thức và có đủ động lực sẽ quay trở lại với công việc một cách thật hào hứng. Nếu như có thêm một lần có cơ hội chọn học ngoại ngữ thì tôi vẫn sẽ chọn tiếng Nhật, việc chọn tiếng Nhật là không sai lầm, dù xảy ra chuyện gì đi chăng nữa vượt qua mọi thử thách và làm hết sức mình. Cuộc sống bây giờ nào là gia đình, công việc, con cái và nhiều việc khác nữa tuy vất vả nhưng việc học tập cũng là một phần thú vị trong cuộc sống của tôi. (Huyền)



## ■ エッセイ②

### 日本語の勉強

ベトナム人の私にとって、日本語を勉強することはとても大変です。はじめに日本語を学ぼうと考えた時、日本語は世界で3番目に難しいと言った人がいました。その時、英語と日本語のどちらを選ぶのが不安になりました。特にベトナム人は象形文字を使わないので、日本語の勉強を始めても、日本語が難しすぎると感じて途中で辞める人も多いようです。でも、日本語を勉強すれば仕事のチャンスがたくさんあると思いました。また、出会った日本人がとても優しくかったです。また、日本文化に興味を持っているので、私は日本語を勉強しました。当初、日本語の勉強は大変でしたが、私は諦めずに頑張りました。日本語は難しいですが、毎日一つずつ勉強すれば話せようになるはずだと思っています。

今、34歳で日本に留学に来ました。再び勉強する機会を得て、子供の時代に戻ったような気持ちです。人生がより軽やかになり、興味深く感じています。色々な知識を身に付けてからまた仕事に戻れば、やる気がいっぱい出ると思います。もしもう一度外国語を選べるチャンスがあってもまた日本語を選びます。日本語を選んだことは間違いではなかったと思っています。何があっても辛い事を乗り越えて、一生懸命頑張ります。今の生活は家族や仕事や子供など様々な事をやらなければならないので大変ですが、勉強は私の生活の中で面白いことの一つです。(フェン)



## ■ Tản văn③

### Cuộc sống này

Một ngày rất ngắn, ngắn đến mức chưa nắm được cái sáng sớm thì đã tới hoàng hôn. Một năm thật ngắn, ngắn đến mức chưa kịp thưởng thức sắc màu đầu xuân thì đã tới mùa đông giá lạnh. Một cuộc đời rất ngắn, ngắn tới mức chưa kịp hưởng thụ những năm tháng đẹp thì người đã già rồi. Sự việc luôn luôn đến quá nhanh mà hiểu ra thì quá muộn, cho nên chúng ta phải học cách trân trọng: trân trọng tình thân, tình bạn, tình đồng nghiệp, tình yêu, tình vợ chồng, tình phụ mẫu, tình đồng loại... Vì một khi đã lướt qua, thì khó có thể gặp lại. Khi chúng ta lớn lên thì đất khách và quê nhà giống nhau vì đi đến đâu cũng có thể thích ứng. Chúng ta phải sống sao cho đừng phí tuổi thanh xuân của mình. Phải làm việc có ích cho mình và mọi người. Khi về già rồi ai cũng như ai chẳng làm được gì cả nên trong lúc còn trẻ, còn khỏe chúng ta nên làm mà đừng để hối tiếc về sau. Vậy nên: trước hay sau, trẻ hay già, giàu hay nghèo, sang hay hèn, quan hay dân dù là bất cứ ai đều giống nhau.

Hãy sống và giữ cho mình thứ tồn tại bất biến là: Niềm tin, Tình người yêu thương và Nhân nghĩa. (Điệp)

## ■ エッセイ③

### この人生

最近、早朝から日没までが早く、一日が非常に短くなりました。また、春先の華やかさを楽しむことができているのに、寒い冬が来たと感じるくらい一年が短く感じられます。人生はとても短く、美しい年月を楽しむことができているのにすぐに年を取っていきます。物事はあまりにも速く過ぎ去り、それに気が付くのは遅いので、私たちは感謝することを学ばなければならないと思います。親密さ、友情、同僚との関係、愛、夫婦関係、親子関係、仲間との関係等を大切にすることが必要だと思えます。ある時に一瞬、出会ったとしても、またいつ会えるか分からないからです。私たちは成長すると、どこに行ったとしてもそこに適応することができるので、異郷も故郷と同じようになります。私たちは青春を無駄にしないように生きなければなりません。また自分自身と他の人にも役に立つように生きる必要があります。私たちが年を取ると何もできなくなってくるので、若くて元気な時には、後で後悔することないように生きて欲しいです。前か後か、老か若か、金持ちか貧乏人か、豪華か粗末か、官僚か市民か、誰であろうと同じです。

信条、愛情、仁義を理解した変わらない存在として生きていきましょう。(ディエップ)



## ■ Tản văn④

### Không khí Mùa đông

Không khí mùa đông se lạnh làm cho con người có cảm giác thoải mái và dễ chịu. Buổi tối trên đường đi làm về giữa tiết trời se lạnh, bước trên con đường, sự nhộn nhịp tấp nập làm ta nhớ về bao kí ức, nhớ về gia đình, nhớ về cả những mối tình đầu đã qua. Những bộn bề trong cuộc sống, những vất vả của hiện tại dường như cũng tan vào băng tuyết làm cho ta cảm giác háo hức đón chờ một cái gì đó thật mới mẻ. Cũng không thể bỏ qua cái lạnh cũng đôi khi chạm vào nỗi đau của những ngày buồn bã cô đơn một mình nơi xa. Nhưng cái lạnh cũng nhắc nhở chúng ta phải kiên cường vượt qua mọi thử thách. Mùa đông trên đất nước mặt trời mọc sẽ tuyệt vời hơn nếu chúng ta tự biết sắp xếp công việc làm thêm, học hành, gia đình, bạn bè một cách hợp lý nhất và mình vẫn có thể tạo cho mình một không gian riêng, có thể thưởng thức tất cả những điều tốt nhất ở quanh mình.

Mình cùng tham khảo những món ăn mùa đông của Nhật Bản và nếm thử các món ăn mang hương vị Nhật Bản để trải nghiệm mùa đông thật sự nhé. Món ăn mùa đông rất đa dạng và phong phú một số món có thể thưởng thức ở mọi lúc mọi nơi chỉ cần mua ở cửa hàng tiện lợi gần nhà là có thể thưởng thức món ăn nóng hổi làm ấm bụng trong thời tiết se lạnh. Ví dụ như món oden, okayu, ozouni, ramen, nikuman, nabe, yakiniku, nikujaga, yudofu, oshiruko và zenzai.

Các bạn ở Nhật đón mùa đông là thế còn các bạn ở Việt Nam thì đang háo hức chuẩn bị đón năm mới. Mùa xuân, mùa của tình yêu và hạnh phúc, hoa lá khoe sắc rực rỡ đủ sắc màu mùa xuân. Hương vị của các món ăn ngày Tết, và sự sum họp của gia đình mang tới cho mọi người sức sống mới, một động lực mới để đón chào một tuổi mới thêm nhiều thành công.

Chúc các bạn có một mùa đông ấm áp và một năm mới an lành và hạnh phúc. (Huyền)

## ■ エッセイ④

### 冬の雰囲気

寒い冬の空気は心地よいです。涼しい季節の夜、仕事からの帰り道、歩いてにぎやかな雰囲気が多く思い出や家族そして、過去の初恋を思い出させてくれます。人生の混沌、現在の苦難も雪に溶け込んでいくようで、何か新しいことが始まるのではないかと楽しみです。寒さも無視できず、遠く離れた孤独な日々の痛みにも触れることもあります。しかし、寒さはまた、すべての試練に耐えることを私たちに教えてくれます。アルバイトや勉強、家族、友達との関係を上手に調整する方法を知っていれば、自分の時間を作ることができ、太陽が昇る国の冬はもっと素敵になります。そしてあなたの周りにあるすべての最高の出来事を楽しむことができます。

日本の冬の料理について一緒に理解して、本当の冬を体験するために、日本の料理を試してみましょう。冬の料理はバラエティに富んでいて、いつでもどこでも楽しめる料理もあります。家の近くのコンビニでも、寒い時期にお腹を温めることができます。例えば、おでん、おかゆ、お雑煮、ラーメン、肉まん、鍋、焼肉、肉じゃが、湯豆腐、おしるこ、ぜんざいなどがあります。

日本ではこのように冬を迎えます。一方、ベトナムでは新年を迎える準備を熱心に行っています。春は、愛と幸福の季節であり、草花は春にすべての色で咲き乱れます。テト料理の味、そして家族の集まりは、みんなに新たな活力を与え、より多くの成功を収めて新年を迎える新しい動機をもたらします。

皆様の暖かい冬と平和で幸せな新年をお祈りします。(フェン)

**■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE からのお知らせ**

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

**Nhận đóng góp 寄付のお願い**

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện

寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

**● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集**

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体にボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

**● Đổi địa chỉ 住所変更**

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

**Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先**

**VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE**

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987 E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:00 đến 10:30 và lớp hỗ trợ học tập từ 13:30 đến 15:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時

土曜日 母語教室 9時00分～10時30分、学習支援教室 13時30分～15時30分